

诗篇第四篇译文对照

【诗四 1】

〔**和合本**〕「显我为义的神啊，我呼吁的时候，求你应允我！我在困苦中，你曾使我宽广；现在求你怜恤我，听我的祷告。」

〔**吕振中译**〕「**（大卫的诗，属于指挥集，用丝弦的乐器伴奏。）**显我理直的神阿我呼求时、求你应我。我在困苦中、你曾给我宽绰；现在求你恩待我，听我的祷告。」

〔**新译本**〕「¹我公义的神啊（“我公义的神啊”或译：“使我为义的神啊”）！我呼求的时候，求你答应我。我在困苦中，你曾使我舒畅。求你恩待我，听我的祷告。」

〔**现代译本**〕「我的神，我的辩护者啊！我呼求的时候，求你应答。我在患难中你曾经帮助我；现在求你怜悯，垂听我的祷告！」

〔**当代译本**〕「称我为义的神啊！你已经从苦难中把我拯救出来；现在，求你再施恩给我，垂听我的祷告。」

〔**文理本**〕「义我之神欤、我呼吁时、求尔俞允、我窘迫时、蒙尔宽舒、尚其矜恤、俯闻我祈兮、」

〔**思高译本**〕「我公义的天主！我一呼求你，你就应允了我，我在困苦中，你曾舒畅了我。求你怜悯我，求你俯听我祷。。」

〔**牧灵译本**〕「天主，我的正义之源，我呼求的时候，你俯听我的祈祷。在忧愁中，你是我的安慰，仁慈恩待我，垂允我的祈求。」

【诗四 2】

〔**和合本**〕「你们这上流人哪，你们将我的尊荣变为羞辱要到几时呢？你们喜爱虚妄、寻找虚假要到几时呢？」

〔**吕振中译**〕「上流人哪，你们将我的光荣变为侮辱、要到几时呢？你们喜爱空洞，寻求虚谎、要到几时呢？（细拉）」

〔**新译本**〕「尊贵的人啊！你们把我的荣耀变为羞辱，要到几时呢？你们喜爱虚妄，追求虚谎，要到几时呢？（细拉）」

〔**现代译本**〕「你们这些人哪，你们要羞辱我到几时呢？你们爱慕虚妄，追逐虚伪，几时才结束呢？」

〔**当代译本**〕「主神问道：“世人哪！你们要到几时才不把我的荣耀变为羞辱，不再追求荒诞和虚空呢？”」

〔**文理本**〕「惟尔世人、易我之荣为辱、好浮尚诞、伊于胡底兮、」

〔**思高译本**〕「显贵的人们，你们的心要硬到几时？你们爱慕虚幻，追求虚伪究竟何为？」

〔**牧灵译本**〕「自命不凡的人！你们执迷不悟，心硬要到几时？你们浮华不实，追求虚荣，几时才结

束？」

【诗四 3】

〔和合本〕「你们要知道，耶和华已经分别虔诚人归他自己。我求告耶和华，他必听我。」

〔吕振中译〕「要知道永恒主已分别坚贞之士归他自己（或译：已向我显奇妙的爱）我向他呼求时、永恒主必听我。」

〔新译本〕「你们要知道耶和华已经把虔诚人分别出来，归他自己；我向耶和华呼求的时候，他就垂听。」

〔现代译本〕「要知道上主已选召我归属他；他垂听我的呼求。」

〔当代译本〕「要知道主已经为自己把敬虔的人分别出来，祂也必垂听我的祈求。」

〔文理本〕「须知敬虔者、为耶和华所区别、我呼吁耶和华、彼必垂听兮、」

〔思高译本〕「你们当知：上主特爱对祂虔敬的人，当我呼求上主的时候，祂一定俯允。」

〔牧灵译本〕「你们应知道天主爱虔敬他的人，我呼求，他必答应。」

【诗四 4】

〔和合本〕「你们应当畏惧，不可犯罪；在床上的时候，要心里思想，并要肃静。」

〔吕振中译〕「你们尽管激动战抖，可别犯罪；在床上时、要心中说话，静默无声。（细拉）」

〔新译本〕「你们生气，却不可犯罪；在床上的时候，你们要在心里思想，并且要安静。（细拉）」

〔现代译本〕「你们要战战兢兢，不再犯罪；在卧房寂静无声的时候，要沉思默想。」

〔当代译本〕「你们当谨慎战兢，不可犯罪；躺在床上时也要反复思考。」

〔文理本〕「宜恐惧、勿干罪、自思于床、而缄默兮、」

〔思高译本〕「你们应战栗，不可一再作恶，在床上检讨，且要扪心思过。」

〔牧灵译本〕「你们应当害怕战栗，不再犯罪，回到床上静默反思。」

【诗四 5】

〔和合本〕「当献上公义的祭，又当倚靠耶和华。」

〔吕振中译〕「要献对的祭，要倚靠永恒主。」

〔新译本〕「你们应当献公义的祭，也要投靠耶和华。」

〔现代译本〕「你们要向上主献当献的祭，一心信靠他。」

〔当代译本〕「当信靠主，献上祂所喜悦的祭物。」

〔文理本〕「献义为祭、耶和华是依兮、」

〔思高译本〕「你们应战栗，不可一再作恶，在床上检讨，且要扪心思过。」

〔牧灵译本〕「按律法奉上正义的祭献，全心信赖上主的慈恩。」

【诗四 6】

〔和合本〕「有许多人说：“谁能指示我们什么好处？”」

〔吕振中译〕「许多人总说：“谁能指示我们甚么好处？”永恒主阿，扬起你脸上的光来照我们哦。」

〔新译本〕「有许多人说：“谁能指示我们得甚么好处呢？”耶和華啊！求你仰起你的脸，光照我们。」

〔现代译本〕「有好些人说：我们多么渴望承受福泽！上主啊，求你用慈爱光照我们！」

〔当代译本〕「许多人说神不会来帮助我们，但主啊，求你让你的圣容照耀我们。」

〔文理本〕「多曰有谁福我、耶和華坎、以尔容光照予兮、」

〔思高译本〕「有许多人说：「谁能使我们幸福亨通？」上主，望你向我们显你光辉的仪容。」

〔牧灵译本〕「众人说：“谁会给我们幸福时光？他的仁慈会照耀我们吗？”」

【诗四 7】

〔和合本〕「你使我心里快乐，胜过那丰收五谷新酒的人。」

〔吕振中译〕「你使我心里快乐，胜过丰收了五谷新酒的欢喜。」

〔新译本〕「你使我心里喜乐，胜过人在丰收五谷新酒时的喜乐。」

〔现代译本〕「但你赐给我的喜乐远胜过五谷丰登、美酒满溢的人所享受的喜乐！」

〔当代译本〕「你赏赐给我们喜乐，远胜那丰收五谷新酒的人。」

〔文理本〕「尔加喜乐于我心、胜于彼之谷酒丰盛兮、」

〔思高译本〕「你赐给我心中的欢耀，远胜过麦和酒的丰饶。」

〔牧灵译本〕「你赐给我内心的欢乐，远胜过饼和酒的丰饶。」

【诗四 8】

〔和合本〕「我必安然躺下睡觉，因为独有你耶和華使我安然居住。」

〔吕振中译〕「我必又平安、又躺下而睡觉，因为只有永恒主、你能使我安然居住。」

〔新译本〕「我必平平安安躺下睡觉，因为只有你耶和華能使我安然居住。」

〔现代译本〕「我一躺下来，安然进入梦乡；上主啊，只有你能保守我安全。」

〔当代译本〕「我要躺下，安然睡觉，因为只有你能保守我，使我安稳无忧。」

〔文理本〕「予坦怀偃息、盖令我安然而居者、惟耶和華兮、」

〔思高译本〕「在平安中我一躺下即刻入睡，上主，唯有有你能使我安居顺遂。」

〔牧灵译本〕「我在平安中无忧入睡，唯有你，上主，使我安度时日。」